

Au mitan de l'année 2002, la chronologie des activités et des publications de la Société Voltaire est bien fournie – alors que n'y figure pas encore le numéro 1 des *Cahiers Voltaire* qui est sous presse au moment même où vous recevez ce *Bulletin*.

Fallait-il, dans ce riche contexte, un bulletin en juin après le copieux numéro de février? Oui, sans doute, pour deux raisons au moins. D'abord pour rendre compte de l'actualité qui, par définition, est une matière qui ne peut pas trop attendre. Ensuite, parce qu'il est temps de cadencer nos publications. Il y aura donc trois numéros du *Bulletin* en 2002 – car un bulletin n° 4 paraîtra à la rentrée! L'abondance de cette année 2002 montre notre dynamisme et notre impatience d'atteindre une belle régularité.

D'ici là, ensemble, perfectionnons l'outil. Et utilisons-le. Les suggestions sont les bienvenues. Plusieurs rubriques sont ouvertes aux annonces, aux demandes d'informations, à l'expression des opinions. Les *Informations pratiques* de la dernière page doivent permettre une participation active à la vie de la Société. Les projets, pour se concrétiser, ont besoin d'un intérêt et d'un engagement communs. [Fr. Tilkin]

Vie de la Société

L'assemblée générale du 25 mai 2002

La deuxième assemblée générale de la Société Voltaire s'est tenue à Ferney-Voltaire le 25 mai 2002.

Le président André Magnan a d'emblée présenté ses excuses aux membres de la Société qui ont reçu tardivement par courrier électronique les précisions utiles concernant l'assemblée générale annoncée dans l'échéancier du *Bulletin* n° 2. Les convocations feront désormais l'objet d'un envoi postal dans des délais raisonnables.

1. Procès-verbal de l'assemblée générale du 26 mai 2001

Le procès-verbal de l'assemblée générale du 26 mai 2001 est approuvé à l'unanimité.

2. Rapport moral pour 2001

André Magnan constate avec satisfaction que la seconde année d'existence de la Société Voltaire a confirmé le bon départ pris en 2000, avec un total de 182 membres. Le premier numéro des *Cahiers Voltaire* paraîtra en juin. Il sera envoyé à tous les membres ayant payé au moins une année de cotisation – il contiendra, si nécessaire, un rappel de renouvellement de cotisation. Les *Cahiers* seront publiés tous les ans; les nouveaux adhérents qui souhaitent compléter leur collection bénéficieront de prix préférentiels.

D'une présentation agréable et caractéristique, le *Bulletin* n° 2, sorti en février, était plus volumineux que le numéro 1. Sortir deux petits bulletins par an est sans doute préférable pour la vie de la Société. Françoise Tilkin, qui a pris en charge le n° 2 du *Bulletin*, s'occupera des prochains numéros.

Le colloque *Écrire Ferney*, qui avait été annoncé dans le *Bulletin* n° 2 et d'autres périodiques, est en cours. Son compte rendu sera diffusé dans diverses revues.

La sortie du premier numéro des *Cahiers Voltaire*, d'abord annoncée pour le colloque, a été repoussée au mois de juin. Des épreuves circulent dans l'assemblée. André Magnan se félicite que, réalisé, le projet réponde fidèlement aux ambitions de départ: les quatre sections envisagées sont présentes (voir Publications et projets).

Enfin, André Magnan rappelle que l'état des relations de la Société Voltaire avec la Société des études voltairiennes est inchangé (voir *Bulletin* n° 2, p. 4), même si, informellement, des signes d'une meilleure écoute sont perceptibles. La Société



JUILLET 2002

Voltaire poursuit dans la voie qu'elle s'est tracée, avec le même esprit d'ouverture.

Il a été noté cependant que la Voltaire Foundation, agissant pour la Société des études voltairiennes, avait fait enregistrer les noms de domaine *societe-voltaire.net* et *societe-voltaire.com* et que la Société des études voltairiennes s'en servait pour renvoyer sur son propre site. Le siège social de la Société des études voltairiennes étant situé à l'Université de Paris IV, le conseil d'administration de la Société Voltaire prendra en considération l'envoi éventuel d'une lettre de protestation au président de cette université et aux autorités de tutelle.

3. Rapport financier pour 2001

La situation à la fin de la première période d'activité de la Société Voltaire – dix-huit mois – est la suivante :

Rapport financier 2000-2001

Recettes	FF
Cotisations	23777,22
Dépenses	FF
Impressions	2932,83
Poste	1069,10
Publicité	1200,00
Site web	252,93
Journal officiel	235,00
Commission cartes bancaires	518,20
Réserve <i>Cahiers Voltaire</i>	15000,00
Total des dépenses	21208,06
Solde	2569,16
Représentée par	FF
BRA Lyonnaise de Banque	17822,09
Créditeur	-252,93
Réserve <i>Cahiers Voltaire</i>	-15000,00
	2569,16

En d'autres termes, la Société dispose d'un avoir de 2700 euros au 1^{er} janvier 2002, dont la majeure partie est réservée pour le premier numéro des *Cahiers Voltaire*.

4. Débat sur ces rapports

Roland Desné suggère que le rapport financier intègre un rapport prévisionnel dans la mesure où des subsides en provenance d'organisations diverses peuvent être espérés. André Magnan retient l'idée pour le futur, mais rappelle que jusqu'à présent aucun subside n'a été perçu.

Diverses demandes seront introduites, mais la sortie du premier numéro des *Cahiers Voltaire* ne peut être retardée davantage, même pour l'obtention de crédits : c'est une question de crédibilité.

Le rapport moral et le rapport financier pour l'année 2001 sont approuvés à l'unanimité.

5. Projets et orientations pour l'année 2003

Le développement de la Société Voltaire s'articulera autour des *Cahiers Voltaire*. Un numéro trois du *Bulletin*, assez bref, sortira à la fin de juin, suivi d'un numéro 4 à l'automne, de manière à adopter le rythme de deux bulletins par an.

Les *Cahiers Voltaire* ont trouvé une assise grâce au Centre international d'étude du XVIII^e siècle et à Ulla Kölving en particulier qui a accepté d'en être le rédacteur. Le numéro 2 est déjà en chantier. Un second débat sera proposé autour de Voltaire homme de théâtre : *Peut-on encore jouer Voltaire aujourd'hui ?* Le comité de rédaction demandera à Pierre Frantz de diriger le débat, qui s'appuiera entre autres sur des études de réception et sur des enquêtes menées auprès de comédiens. P. Zaborov proposera une étude de la réception des œuvres de Voltaire jouées en Russie.

Enfin, deux nouveautés apparaîtront dans les *Cahiers* au sein de la section *Actualités*. Jean-Noël Pascal tiendra une rubrique où seront décrits sous forme de notices des ouvrages peu connus ou inconnus, qu'ils soient de Voltaire ou d'auteurs gravitant dans l'orbite voltairienne. Dans la même section, Jean-Daniel Candaux proposera une sélection utile de textes ou de manuscrits voltairiens signalés dans les catalogues de vente.

Il n'est pas prévu de publier les actes du colloque *Écrire Ferney*, mais les orateurs qui le souhaitent peuvent soumettre leur texte au comité de rédaction des *Cahiers Voltaire*. Des articles viendront ainsi nourrir les prochains numéros de la revue.

6. Questions diverses

La Société Voltaire participera aux manifestations organisées par l'association « Le chevalier de La Barre » le 29 septembre 2002 à Paris.

Conseil d'administration

La séance prévue a dû être reportée, faute de temps. Un conseil d'administration sera convoqué dès la rentrée.

Colloque « Écrire Ferney »

Le Centre international d'étude du XVIII^e siècle et la Société d'histoire et d'archéologie du Pays de Gex ont collaboré avec la Société Voltaire pour organiser le colloque *Écrire Ferney* qui s'est tenu les 24 et 25 mai derniers dans la salle du conseil de la Mairie de Ferney-Voltaire.

Douze orateurs de différentes nationalités (française et suisse, mais aussi anglaise, belge, russe et suédoise...) ont permis d'offrir le programme multiple (voir encadré) qu'il fallait pour couvrir l'objet du colloque – le discours sur Ferney dans ses variables de temps, d'auteurs, de genres et de fonctions.

Les sources utilisées ont été les écrits voltairiens eux-mêmes – la correspondance (M. Cattoor, A. Magnan) et les livres de comptes (A. Malgouerné et A. Brown), mais aussi des textes très divers – récits de visite, mémoires, romans... – d'auteurs de toutes les nationalités et de toutes les époques (Florian, *Mémoires d'un jeune Espagnol*: J.-L. Gourdin, J.-N. Pascal; Casanova, *Mémoires*: Br. Aleksic; visiteurs anglais, américains, français, suédois, russes, allemands, de 1763 à 1845; Fr. Bessire; visiteurs russes, du XVIII^e siècle à nos jours: P. Zaborov; une création romanesque contemporaine, Fr. Lenormand, *La Jeune fille et le philosophe*: Fr. Neven).

Dans un rapide tour d'horizon, je voudrais dégager quelques axes de réflexion qui ont été envisagés.

Les discours sur Ferney

Voltaire le premier ayant eu à nommer Ferney, à le décrire et à le raconter, la correspondance avait été mise en avant comme objet d'examen par les organisateurs du colloque. Elle a souvent retenu l'attention, et Voltaire est apparu comme le premier pourvoyeur d'images de Ferney, images dont l'importance, à ses yeux et aux nôtres, devait être évaluée. André Magnan a montré le rôle central qu'a joué Ferney dans les lettres qu'échangèrent Voltaire et Mme Denis pendant leur séparation (1768-69). Dans cette correspondance, Voltaire, s'il donne des nouvelles de Ferney, dit aussi sa terrible solitude dans ce qui se réduit presque désormais à un lieu d'écriture. Et il rumine ses choix de vie. La crise intime, grave, semble liée aux lieux et conduit à la mise en délibération par le couple de leur lieu de vie qu'ils partageront ou non. Faut-il vendre Ferney? Ou le garder, pour y vivre ensemble, mais seulement l'été? Ou vaut-il mieux mener des existences séparées en des

lieux différents, quitte à se rendre visite? C'est, avec les souvenirs de Ferney, cette délibération même qui produira le dénouement de la crise qui verra le retour de Mme Denis. Toujours dans la correspondance, Muriel Cattoor a montré comment, par des tours rhétoriques, Voltaire lie sa personne aux lieux fernésiens. Des rapports sont tissés entre l'écrivain, le lieu qu'il édifie et l'œuvre qu'il réalise. Les interactions entre une personne, une œuvre et un lieu peuvent déjà être relevées quand Voltaire est aux Délices, mais à Ferney le corps de l'auteur et les lieux fonctionnent de manière inverse: le corps se délabre alors que le château se construit, au point que la question doit être posée de savoir si ce rapport n'est pas nécessaire. Le personnage ne doit-il pas disparaître pour que la symbolique des lieux puisse sourdre? Même, si par un tour rhétorique encore, Ferney est « un temple », ne peut-on pas croire que la correspondance contient comme une amorce de la déification de Voltaire?

Voltaire ne fut pas le seul à alimenter le discours sur Ferney. Les récits de visite ont beaucoup retenu l'attention. Casanova rend visite à Voltaire, et sera pendant trente ans (jusqu'à sa « rétractation » qui n'excepte que le style qui a toujours été apprécié) un critique réticent de l'œuvre voltairienne (Br. Aleksic). Déjà du vivant même de Voltaire, des Russes ont fait le voyage de Ferney – après sa mort, avec des périodes plus favorables que d'autres, ils ont continué leurs visites. Leurs témoignages montrent des évolutions et des variations: l'enthousiasme le plus vif peut céder la place au désenchantement (P. Zaborov). Russes – ou allemand, anglais, américains, français, suédois... – ces visiteurs forment une population très diversifiée, et leurs récits sont assez hétéroclites. Toutefois, François Bessire a rassemblé ces derniers en montrant qu'ils présentaient Ferney comme un lieu de pèlerinage, soit à la fois un *lieu cosmique*, un *lieu signé* et un *lieu de mystère* (A. Dupront, *Du sacré, croisades et pèlerinages, images et langages*, Gallimard, 1987). En effet, les descriptions de Ferney accordent au lieu le caractère exceptionnel qui convient à un endroit de pèlerinage. Ferney est signé, dans la mesure où, créé par Voltaire, il porte la marque d'une personnalité sacrée. Enfin, les visiteurs y viennent pour approcher un mystère, celui de l'écriture. Ferney, lieu sacré, à ses pèlerins, mais la transcendance que l'on veut y honorer n'est pas divine, mais humaine.

Si les visiteurs ont suscité l'intérêt, les familiers n'ont pas été ignorés. Ainsi Florian

et Mlle Corneille. Jean-Luc Gourdin et Jean-Noël Pascal ont consacré leur exposé aux *Mémoires d'un jeune Espagnol*. Le premier évoqua l'œuvre et la remit dans son contexte, le second indiqua qu'on tenait là un récit d'initiation littéraire où Florian prend le pas sur Ferney. Ces mémoires placent dans un cadre de vie – Ferney – divers personnages, dont un couple essentiel: Voltaire, peint en éducateur, et le témoin, un enfant, « Florianet ». Élaborée surtout à partir de la correspondance de Voltaire, *La Jeune fille et le philosophe*, création romanesque contemporaine destinée au grand public, montre une manœuvre similaire: le cadre est réduit à un cercle familial étroit, et une focalisation s'opère sur un couple – l'éducateur, amusant, bienveillant, et l'élève, ici Mlle Corneille, qui reçoit des qualités propres à lui conférer une importance et un piquant dont le modèle réel semble avoir été dépourvu (Fr. Neven).

Ferney dans ses dimensions historiques & documentaires

Les discours sur Ferney, dans leurs différentes dimensions, étaient l'objet central du colloque, mais il était convenu d'inclure dans le champ du débat le traitement de Ferney dans la tradition historiographique et biographique. Françoise Tilkin a examiné l'opportunité qu'il y aurait pour l'étude du corpus des contes de Voltaire de considérer une *période Ferney*. Voltaire à Ferney, sans doute poussé par son engagement, renouvelle sa palette de conteur – d'où l'importance des « contes de Ferney » qui retiennent encore trop peu l'attention de la critique.

D'autres communications ont utilisé des discours sur Ferney, sans en faire à proprement parler leur sujet d'étude. S. Dągård a commenté, documents à l'appui (dont l'édition de Kehl), un texte de Wagnière: les *Notes, remarques, additions et corrections, à porter dans l'édition des Œuvres de Mr de Voltaire, faite par Beaumarchais à Kehl, aux trente volumes qu'il a délivrés*. On sait que Wagnière, le principal secrétaire de Voltaire pendant la période Ferney, s'est trouvé malencontreusement écarté de l'équipe éditoriale de Kehl. La communication a non seulement permis de jeter un regard critique sur le travail préparatoire mené par les éditeurs de Kehl, mais surtout, en redonnant toute sa place à l'expérience unique d'un acteur de Ferney, d'entrouvrir les coulisses du travail d'écriture et de réécriture mené en ce lieu.

Avec l'étude des livres de comptes de Voltaire, il n'était plus question d'images ou de mythes, mais de réalités concrètes abordées grâce à un impeccable travail d'historien. Les deux tiers des dépenses analysées de Voltaire ont été affectées à la construction du château, de ses dépendances et de maisons de Ferney. Voltaire a donc beaucoup investi pour mener à bien ce qui peut être regardé comme un exercice de philosophie appliquée: fonder une ville nouvelle au XVIII^e siècle. Et ce fut une réussite à long terme: Ferney a survécu à Voltaire.

La très riche documentation, bien exploitée, donne à voir Voltaire, parfois en mécène, souvent en entrepreneur immobilier avisé, opportuniste dans la mesure où il sait jouer au mieux des possibilités qui s'offrent à lui. Une question a été débattue: Voltaire a-t-il

voulu deux villes, une ville haute, pour ses invités, et une ville basse, pour ses artisans?

Consacrée au « petit monde gessien de M. de Voltaire », la conférence de Jean-Daniel Candaux a tenté une approche sociologique de l'entourage de Voltaire à Ferney. Trois des douze cercles composant cet entourage ont été examinés en détail: le cercle des domestiques, celui des partenaires immobiliers et les relations genevoises.

Ce bel ensemble de communications a su prendre prise dans une matière multiforme. Il reste encore beaucoup à dire, mais des informations inédites ont été collectées, des repères ont été tracés, des questions intéressantes et des hypothèses prometteuses ont été énoncées.

La richesse du colloque n'a pas fait tout le bonheur de ceux qui avaient entrepris le voyage de Ferney. L'attention bienveillante des organisateurs et de nos amis fernésiens, l'accueil chaleureux d'Ulla Kølving et d'Andrew Brown ont beaucoup compté. La Mairie de Ferney-Voltaire avait prêté son généreux concours. Les débats se sont tenus à la Mairie, où le Maire nous a très aimablement reçus. Qu'il me soit permis, au nom de tous les participants au colloque, de remercier vivement nos hôtes. Enfin le lieu même a agi sur nous. Le soleil est revenu à point nommé pour l'ouverture des débats, et s'il devait se cacher tout le lendemain, il est réapparu quand il s'est agi de monter au col de la Faucille pour découvrir une vue étonnante sur la plaine, le petit lac, Genève et le Mont-Blanc. [Fr. Tilkin]

Colloque « Écrire Ferney »

Vendredi 24 mai

– Sous la présidence de Françoise Tilkin

Jean-Luc Gourdin (Sceaux)

Florianet, Un enfant raconte Ferney

France Neven (Université de Liège)

La vie à Ferney vue par Frédéric Lenormand

Muriel Cattoor (Université du Littoral)

« *Mon château, l'œuvre de mes mains* »

Alexandre Malgouerné (Gex) et Andrew Brown (Ferney-Voltaire), *Les comptes de Voltaire à Ferney*

Samedi 25 mai

– Sous la présidence de Jean-Daniel Candaux

André Magnan (Université de Paris X)

Ferney sans Madame Denis, 1768-1769

Branko Aleksic (Université européenne, Paris)

Casanova et Voltaire entre la rhétorique et la philosophie

Françoise Bessire (Université de Rouen)

La description des lieux dans les récits de visite à Ferney

– Sous la présidence d'André Magnan

Françoise Tilkin (Université de Liège)

Ferney: une période pour les contes?

Sigun Dągård (Stockholm)

Éditer Voltaire: documents inédits dans les Archives d'actes anciens de l'État russe, de Moscou

Piotr Zaborov (Académie des sciences de Russie, Saint-Petersbourg)

Ferney vu par les Russes

Jean-Noël Pascal (Université de Toulouse II)

Le Ferney d'un jeune Espagnol: un début émerveillé

Conférence

Jean-Daniel Candaux (Bibliothèque publique et universitaire de Genève)

Le petit monde gessien de M. de Voltaire

Publications et projets

Cahiers Voltaire

Le premier numéro des *Cahiers Voltaire* – 240 pages in-quarto – est sous presse et sera envoyé aux adhérents dès que possible. Il contient des articles, des inédits, un débat autour d'un texte oublié de Voltaire, deux enquêtes, une bibliographie pour les années 2000 et 2001, des comptes rendus et des résumés de thèses. Le volume est illustré.

La première section, *Études & textes*, est la plus fournie. La section *Débat* offre un espace de forum pour la première fois dans une revue dix-huitiémiste. L'objet offert à la discussion est un texte militant de Voltaire : *Des conspirations contre les peuples*. Présenté par

Études & textes : André Magnan, Pour Marie-Louise Denis ; Jean-Noël Pascal, « Que la témérité de votre pied est grande » : quelques réflexions autour d'*Œdipe travesti, parodie de la tragédie d'Œdipe de M. de Voltaire*; Marc Buffat, Voltaire selon Faguet, ou l'irrégion de Voltaire ; Andrew Brown, Une version perdue du *Siècle de Louis XIV*; Ulla Kölving, Deux lettres inédites d'Émilie Du Châtelet; Ulla Kölving et Andrew Brown, Deux lettres inédites de Hénault à Voltaire sur *Le Siècle de Louis XIV*; Jean-Daniel Candaux, Alexandre Romanovitch Vorontsov raconte sa première rencontre avec Voltaire (1758); François Bessire, Un après-midi chez Voltaire : récit inédit d'une visite à Ferney; Julien Benda, Introduction au *Dictionnaire philosophique* de Voltaire (1935).

Débat : Voltaire, *Des conspirations contre les peuples, ou des proscriptions*, publié par Ulla Kölving; contributions de Georges Benrekassa, Francis Blanchard, Jérôme Carassou, Jean Goldzink, Stéphane Hessel, Louis Janover, Roland Mortier, Abdelaziz Mouride, Paolo Quintili, Baldine Saint-Girons, Komla Sobo, Pierre Truche, Piotr Zaborov; article de Bertram Eugene Schwarzbach, La tentation de tuer le messenger, ou l'évolution des valeurs morales.

Enquêtes : Enquête sur les voltairiens. Présentation, par André Magnan; Voltairiens révolutionnaires (André Magnan); Les derniers voltairiens ? (André Magnan); Famille Giono (Jacques Mény); Homais (André Magnan); Voltairiens de *La Queue de Voltaire* (André Magnan); À pères « voltairiens », fils suicidaires (André Magnan); Anonymes (André Magnan); Marchavant (Norbert Adeline); Enquêtes sur les « contes » de Voltaire. Présentation, par Françoise Tilkin; Enquête sur la désignation des « contes »; Enquête sur les appellations génériques.

Actualités : Comptes rendus; Résumés de thèses; Bibliographie voltairienne 2000-2001.

Ulla Kölving, republié in extenso, le texte a suscité quatorze réactions, et en suscitera peut-être d'autres qui paraîtraient dans les prochains numéros des *Cahiers Voltaire*.

La section *Enquêtes* ouvre deux chantiers. La première enquête, lancée par André Magnan, porte sur les « voltairiens » dont on constituerait ainsi la galerie. La seconde enquête, proposée par Françoise Tilkin, concerne la terminologie relative aux contes de Voltaire – *conte, fable, facétie, allégorie* ... – sous la plume de Voltaire ou de ses commentateurs. Ces deux enquêtes s'adressent à tous, spécialistes et non spécialistes, et se poursuivront de numéro en numéro. La quatrième section, intitulée *Actualités*, est placée sous la responsabilité d'Ulla Kölving qui a établi pour 2000-2001 une bibliographie des publications sur Voltaire et autour de Voltaire.

L'index cumulatif des *Cahiers Voltaire* sera disponible via le site web de la Société Voltaire, à l'adresse societe-voltaire.org/publications.html

Appel à contributions

Nous appelons des contributions de tous ordres concernant Voltaire et son œuvre. Nous souhaitons favoriser la diversité des approches, en accueillant non seulement des études biographiques, historiques et littéraires, mais également des documents et des instruments de travail. Une place sera consacrée à la réception ancienne et moderne de l'auteur et de son œuvre. Tous les lecteurs du bulletin sont invités à collaborer aux enquêtes déjà ouvertes et à en proposer de nouvelles.

Un appel tout particulier concerne la bibliographie pour 2002 : prière de faire parvenir à Ulla Kölving (uk@c18.org) les détails de vos propres travaux sur Voltaire publiés en 2002 et de l'informer des publications rencontrées en dehors des sentiers battus.

Jouer Voltaire ?

Les préjugés sont tenaces : il serait impossible de jouer Voltaire et l'œuvre théâtrale de l'auteur de *Zaïre* serait négligeable. Curieuse affirmation quand on songe que tout le XVIII^e siècle a vu en Voltaire l'égal de Racine. Paresseuse aussi car bien peu sont ceux qui prennent le peine de le lire à défaut de le jouer. Des expériences théâtrales convaincantes ont eu lieu cependant : Hervé Loichemol joue ces jours-ci *Brutus* et *La Mort de César* à Ferney. Mais Voltaire n'a pas été tout à fait absent

du théâtre contemporain : on a souvent préféré représenter des adaptations de contes comme *Zadig*. Je voudrais réunir pour un prochain numéro des *Cahiers Voltaire* un dossier de réactions de tous ceux qui, pour diverses raisons, ont eu un contact avec le théâtre de Voltaire, acteurs, metteurs en scène, étudiants en art du spectacle, spectateurs. Que ces réactions soient de rejet ou d'acceptation, il importe de les lire et de tenter de répondre à la question : peut-on jouer Voltaire aujourd'hui ?

Prendre contact avec Pierre Frantz, Tour Helsinki, 50 rue du Disque, 75013 Paris, frantzp@club-internet.fr

Enquêtes ouvertes

La rubrique *Enquêtes* des *Cahiers Voltaire* présente des enquêtes collectives en rapport avec les écrits et l'œuvre de Voltaire. Sur un objet, à partir d'une question donnée, spécialistes et non spécialistes peuvent intervenir de numéro en numéro pour proposer des éléments de réponse ou d'information.

Deux enquêtes sont d'ores et déjà ouvertes. Elles sont présentées dans le numéro 1 des *Cahiers Voltaire*.

1. Enquête sur les voltairiens

Il s'agit de constituer une galerie des personnes ou des personnages identifiables comme « voltairiens » dans l'histoire, la littérature et les arts, qu'ils soient appelés ainsi ou qu'ils se soient dits tels. Les propositions doivent être envoyées à André Magnan, 1 côte de l'Hôpital, F-27020 Le Plessis-Hébert (amagnan@u-paris10.fr), ainsi qu'au rédacteur des *Cahiers Voltaire*.

2. Enquête sur les contes

Cette enquête a pour but de rassembler la vaste documentation nécessaire pour étudier, au XVIII^e siècle, l'appartenance générique des textes de Voltaire que les lecteurs d'aujourd'hui appellent *contes*, *contes philosophiques* ou *romans*. Prière d'envoyer toute proposition à Françoise Tilkin, Université de Liège, Département de Langues et Littératures romanes, 3, place Cockerill, B-4000 Liège (F.Tilkin@ulg.ac.be) et de transmettre un double au rédacteur des *Cahiers Voltaire*.

Pour plus de détails, voir le n° 1 des *Cahiers Voltaire*.

Autour de Voltaire

Le Siècle de Louis XIV

Le texte de la première édition du *Siècle de Louis XIV* sera prochainement disponible via le site web de la Société Voltaire. Établie par Ulla Kölving, cette version reproduit l'orthographe unique de l'original. Voir societe-voltaire.org/siecle.html

Colloques

Société internationale d'étude du dix-huitième siècle, Onzième congrès international, Los Angeles, Californie, du 3 au 10 août 2003

Le onzième congrès de la Société internationale d'étude du dix-huitième siècle, organisé par l'Université de Californie à Los Angeles et par la Société américaine d'étude du dix-huitième siècle (ASECS) se tiendra à l'Université de Californie à Los Angeles du 3 au 10 août 2003.

Un appel aux contributions est lancé, à la fois pour les séances et pour les tables rondes. Les propositions doivent être soumises aux présidents de séance ou de table ronde avant le 15 septembre 2002. Plusieurs sujets voltairiens sont présentés. Sessions: *Current research on Voltaire* (J. Patrick Lee, The Voltaire Society of America: jplee@mail.barry.edu); *Raison et fiction chez Voltaire* (Ourida Mostefai, Boston College et Gianni Iotti, Université de Pise: iotti@rom.unipi.it); *Voltaire, la tolérance et la justice* (1762-1778) (John Renwick, Université d'Édimbourg: John.Renwick@edu.ac.uk). Tables rondes: *Voltaire et la presse* (Ute Van Runset, Société Voltaire: sv@c18.org).

Des communications peuvent être aussi proposées pour une séance organisée directement par le comité organisateur (ISECS Congress Committee, UCLA Center for 17th and 18th Century Studies, 310 Royce Hall, 405 Hilgard Ave., Los Angeles, CA 90095-1404, USA).

Site internet du congrès:
<http://www.isecs.ucla.edu>

Éditer le théâtre français classique (16^e-18^e siècles): bilans, projets en cours, méthodologie(s), colloque international, 2003-4

Pour toute information, s'adresser à Georges Forestier, CELLF 17^e-18^e, Université Paris IV, 1 rue Victor Cousin, 75005 Paris, email georges.forestier@paris4.sorbonne.fr

Livres scolaires et livres de poche: nouveautés

L'Ingénu, adaptation de Françoise Thyron, avec la collaboration de Gerhardt Stenger, Lille, La Fontaine, 2001, 63 p., 9,15 euros.

Voltaire et Dominique, *Cédipe*, Montpellier, Espace 34, 2002, « Espace théâtre », 140 p., 11,5 euros. La tragédie de Voltaire est suivie de sa parodie écrite par Dominique, comédien du Roi; présentation par Isabelle Degauque.

Voltaire, *Candide ou l'optimisme*, Paris, Maxi-Livres, 2001, 124 p., 1 euro.

Voltaire, *Micromégas*, éd. Sébastien Foissier, Paris, Flammarion, 2001, « Étonnants classiques », 94 p., 2,29 euros.

Voltaire, *Romans et contes*, éd. René Pomeau, Paris, Flammarion, 2001, « GF », 702 p., 6,25 euros. Réimpression.

Voltaire, *Zadig ou la destinée: histoire orientale*, éd. Bénédicte Bonnet, Paris, Hatier, 2001, « Les Classiques Hatier de la philosophie », 159 p., 3,35 euros.

Voltaire, *Zadig ou la destinée*, Paris, Maxi-Livres, 2001, 95 p., 1 euro.

Théâtre

L'Ingénu

Mise en scène de Françoise Thyron et Michel Valmer. Dans la région nantaise. Informations: 02 40 52 13 19.

La Mort de César et Brutus

Ferney-Voltaire, juin-juillet 2002. Mise en scène par Hervé Loichemol. Décors et costumes Roland Deville. Consulter l'Office de tourisme de Ferney-Voltaire, 26 Grand rue, F-01210 Ferney-Voltaire, téléphone 04 50 28 09 16, fax 04 50 40 78 99, email otferney@cc-pays-de-gex.fr

Candide ou l'optimisme

Sarlat, le 1^{er} août 2002. Spectacle théâtral de Jacques Kraemer et René Loyal, d'après Voltaire. Mise en scène de René Loyal. Par la compagnie RL. Abbaye Sainte-Claire, 24200 Sarlat, téléphone 05 53 31 10 83, fax 05 53 30 25 30.

Films

L'Affaire Voltaire

Le film réalisé sous ce titre par Jacques

Mény et diffusé sur Arte en 1994 est commercialisé en cassette vidéo aux fins de consultation et de prêt privé par « les réseaux culturels, éducatifs, associatifs » français. Prix: 77,86 euro. Durée: 190 minutes. Les commandes sont à adresser à: Ateliers de diffusion audiovisuelle, 41 rue des Envierges, 75020 Paris, téléphone 01 43 49 10 02, fax 01 43 49 25 70.

Voltaire's Temple of Glory

Ballet baroque de Catherine Turocy, par le Concert Royal et 18 danseurs en costume d'époque. L'action est située chez Voltaire alors qu'il compose le livret du *Temple de la Gloire*. Texte d'après Voltaire, musique de Jean-Philippe Rameau. Durée: 27 minutes, en couleurs, 1998. Prix: \$39,95. Princeton Book Company, P. O. Box 831, Hightstown, NJ 08520-0831, USA.

Fernèsiana

L'événement du semestre à Ferney est la disparition programmée de L'Auberge de l'Europe, centre culturel de rencontre installé au château de Voltaire. Par jugement du Tribunal de grande instance de Lyon en date du 14 mai 2002, l'association a été déclarée en état de liquidation judiciaire. Un liquidateur a été nommé qui a immédiatement pris ses fonctions. L'administration du château de Voltaire a donc été reprise depuis Paris par le Centre des monuments nationaux. Le château a ouvert ses portes le 29 juin 2002 et l'entrée est gratuite. Des projets sont à l'étude pour 2003 qui auront la lourde tâche de rétablir la confiance et d'inciter les collectivités locales ou territoriales à participer au financement.

La municipalité de Ferney, renouant avec la tradition d'une fête populaire instaurée par Voltaire en 1770, a organisé le 29 juin une « Fête de Ferney » faisant appel à la plupart des associations présentes à Ferney, organisée par un metteur en scène professionnel et tournant autour de la personnalité du Patriarche. L'essai ayant été concluant, la fête sera pérennisée et la « tradition » pourra s'installer. A cette occasion, la presse d'imprimerie du XVIII^e siècle est entré en service à l'Atelier du livre installé par le Centre international d'étude du XVIII^e siècle. [Lucien Choudin]

Courrier

Cette rubrique peut accueillir vos demandes d'information, avis de recherche, réflexions, appels à contribution ...

Voltaire en cassation : verdict, l'oubli !

Il arrive, d'autant plus significativement que c'est plus rarement, que certaines manifestations revêtent la forme de l'absence. On ne se trouve pas là où l'on vous attendait. C'est ce que l'on pourrait dire de Voltaire dans le récent ouvrage de Pierre Truche, *Juger, être jugé; le magistrat face aux autres et à lui-même* (Fayard, 2001). Ancien Premier Président de la Cour de Cassation, premier magistrat de France, l'auteur s'est livré à une réflexion sans complaisance et exemplaire sur une tâche plus que difficile dont il a fait son métier : juger l'autre. Et, parvenu en fin de carrière, il essaie de juger la façon dont il s'en est acquitté, c'est-à-dire qu'il essaie de se juger, lui. Loin de nous l'idée de brocarder une démarche aussi hautement inspirée. Toutefois, s'il nous est permis d'utiliser les privilèges du dialogue auquel l'auteur invite, comment ne pas s'étonner que dans cette réflexion en profondeur sur le travail de juge et ses rapports avec l'opinion, l'auteur ait oublié de mentionner Voltaire ? Ce ne sont pourtant pas les références et les citations qui font défaut : d'abord, bien sûr, l'Évangile : « Ne jugez pas et vous ne serez pas jugés » (Matthieu, VII, 1 ; Luc VI, 37). Puis le Coran. André Malraux. Marcel Aymé. Lao Tseu. Pascal. Hérodote. Beccaria. Montesquieu. (Et même, pour ne pas se cantonner toujours dans le sublime : Alexis Carrel et Yvan Gattaz). Mais de Voltaire, point. Pourtant, le souci de Pierre Truche est bien la justification du juge devant les justiciables. N'est-ce pas le grand mérite de Voltaire d'avoir ouvert cette voie et forcé les juges à reconnaître qu'ils devaient des comptes à la Justice ? Cela méritait tout de même une mention. Devons-nous en conclure que Voltaire aurait traumatisé la magistrature au point de provoquer des refoulements quelque deux siècles et demi après ? En tout cas, cela peut être pour nous l'occasion de rappeler que, dans son combat pour une justice plus juste, Voltaire ne l'a pas définitivement emporté. Par exemple, non sans courage, Pierre Truche dénonce ce qu'il appelle « l'irresponsabilité » des juges dont le travail est de traquer toujours les fautes des autres, mais dont le statut fait qu'aucune sanction ne leur est opposable, alors même que la faute dans leur propre travail serait démontrée. Ceci n'avait pas échappé à Voltaire qui dénonçait « l'impunité des

juges tranquilles », de même qu'il avait érigé l'opinion publique en juridiction de dernière instance, comme on le voit dans ce passage de *La Méprise d'Arras* : « Il est nécessaire de justifier la France de ces accusations de parricide qui se renouvellent trop souvent, et d'inviter les juges à consulter mieux les lumières de la raison et la voix de la nature. Il serait dur de dire à des magistrats : 'vous avez à vous reprocher l'erreur et la barbarie' ; mais il est plus dur que des citoyens en soient les victimes. Sept hommes prévenus peuvent tranquillement livrer un père de famille aux plus affreux supplices. Or, qui est le plus à plaindre ou des familles réduites à la mendicité, dont les pères, les mères, les frères sont morts injustement dans des supplices épouvantables ou des juges tranquilles et sûrs de l'impunité, à qui l'on dit qu'ils se sont trompés, qui écoutent à peine ce reproche et qui vont se tromper encore ? »

La Méprise d'Arras qui date de 1771, d'où sont tirées ces lignes, n'est qu'un exemple parmi cent autres des écrits de Voltaire sur la justice. Le thème de la justice, avec celui de la vérité, qui en est une autre forme, est omniprésent dans l'œuvre de Voltaire. Aussi, au nom de la justice et de la vérité, avons-nous cru utile de « rendre à César ce qui est à César » (Matthieu, XXII, 15-21).

Jean-Paul Yves Le Goff

[Note de la rédaction du *Bulletin*: Depuis ce courrier reçu, Pierre Truche a salué dans le numéro 1 des *Cahiers Voltaire* un apport essentiel de Voltaire à l'histoire du droit.]

Nouveaux adhérents

Pierre BERTHIAUME, Lettres françaises, Université d'Ottawa, C.P. 450, Succursale A, Ottawa, Ontario K1N 6N5, Canada

Aleksic BRANKO, 33 rue Linné, Apt 13, 75005 Paris, France

Jean-Pierre BUGADA, 253 West 53rd Street, Apt 5H, New York, NY 10023, U.S.A. (bugadaj@un.org)

Camilla DANIELSEN, Lerdalstoppen 51a, 1258 Oslo, Norvège (camilla.danielsen@hf.ntnu.no)

Isabelle DEGAUQUE, 3 place Viarme, 44000 Nantes, France (i.degauque@libertysurf.fr)

Coppelia MARINCOVIC, 7 rue Henri Barbusse, 78380 Bougival, France

Didier MASSEAU, 26 rue de Lancry, 60200 Compiègne, France

Hélène PAULEAU, 89 Bd Auguste Blanqui, 75013 Paris, France

France SCHOEFFMANN, In Ahorn 12, 8125 Zollikerberg, Suisse

Choses utiles et agréables

Lors de la Fête de Ferney ont été imprimés quelques exemplaires de quatre textes de Voltaire et du discours de Victor Hugo prononcé le 30 mai 1878 :

- *Cosi-Sancta*, 10,5 x 15 cm, 16 pages, 2 euros
- *Épître à Horace*, 21 x 29,7 cm, 12 pages, 3 euros
- *Le Mondain*, 19 x 29,7 cm, 12 pages, 3 euros
- *De l'horrible danger de la lecture*, 10,5 x 15 cm, 16 pages, 2 euros
- *Centenaire de Voltaire. Discours de Victor Hugo*, 21 x 29,7 cm, 12 pages, 3 euros

Frais d'emballage et de poste pour une brochure ou plus : 5 euros en Europe, 10 euros ailleurs.

Chèques à l'ordre du CIEDS, BP 44, F-01212 Ferney-Voltaire cedex, ou paiement par carte bleue (fournir le numéro et la date d'expiration).

V O L T A I R E

COSI-SANCTA,

*Un petit mal pour
un grand bien.*

Nouvelle africaine.



1746

Informations pratiques

Cahiers Voltaire

Date limite d'envoi des textes et contributions pour le n° 2 : 31 décembre 2002. Tous les textes destinés aux *Cahiers Voltaire* sont à adresser au rédacteur (y compris les contributions personnelles aux sections *Enquêtes* et *Débats* envoyées en double aux responsables désignés) : Ulla Kölving, BP 44, F-01212 Ferney-Voltaire cedex, téléphone 04 50 28 06 08, fax 04 50 40 13 09, email uk@c18.org

Bulletin

Tous les textes destinés au *Bulletin* doivent être expédiés à son rédacteur : Françoise Tilkin, Université de Liège, Département de Langues et Littératures romanes, 3 place Cockerill, B-4000 Liège, f.tilkin@ulg.ac.be

Date limite pour le numéro 4 : 30 septembre 2002.

Comptes rendus

Les ouvrages et publications envoyés pour compte rendu sont à adresser à Jacques Wagner, Département de Français, UFR Lettres, Université Blaise-Pascal, 29 boulevard Gergovia, F-63037 Clermont-Ferrand cedex, jacques.wagner@lettres.univ-bpclermont.fr

Information générale

Pour toute question ou information, prière de s'adresser au secrétaire Andrew Brown, BP 44, F-01212 Ferney-Voltaire cedex, téléphone 04 50 28 06 08, fax 04 50 40 13 09, email ab@c18.org

Adhésion

N'oubliez pas de faire adhérer vos collègues et vos amis à la Société Voltaire.

La dernière page du bulletin peut être photocopiée à cet effet.



Calligraphie/collage de Sophie Verbeek sur le thème de *Candide*, 32 x 40 cm, en vente à l'Atelier du livre, BP 44, 01212 Ferney-Voltaire cedex.

Correspondants

Pour l'Allemagne : Ute VAN RUNSET (Richardstr. 68, D-40231 Düsseldorf).

Pour la Belgique : Françoise TILKIN (Université de Liège, Département de Langues et Littératures romanes, 3 place Cockerill, B-4000 Liège, f.tilkin@ulg.ac.be).

Pour le Canada : David W. SMITH (161 Colin Avenue, Toronto, Ontario M5P 2C5, Canada, dwsmith@chass.utoronto.ca).

Pour la Grande-Bretagne : Richard E. A. WALLER (Dept of French, University of Liverpool, P. O. Box 147, Liverpool, L693BX, G. B., reawall@liv.ac.uk).

Pour l'Italie : Lorenzo BIANCHI (Via Cesare da Sesto 18, I-20123 Milano, lorenzo.bianchi@unimi.it).

Pour la Suède : Sigun DAFGÅRD (Hornsgatan, 72, S-11821 Stockholm, dafgard@zeta.telenordia.se).

Pour New York : Jean-Pierre BUGADA, 253 West 53rd Street, Apt 5H, New York, NY 10023, USA (bugadaj@un.org)

Les volontaires pour d'autres pays ou régions sont priés de se faire connaître auprès du secrétaire (ab@c18.org).

Cotisation pour 2002

La cotisation pour 2002 peut être acquittée par chèque ou carte de crédit (Visa ou Mastercard : citer le numéro et la date d'expiration). Cotisation ordinaire : 30 euros. Étudiants : 20 euros. Membres bienfaiteurs : 40 euros et plus. Paiements à envoyer à la Société Voltaire, BP 44, F-01212 Ferney-Voltaire cedex.

SOCIÉTÉ VOLTAIRE

La Société Voltaire a pour objet de contribuer aux progrès de la recherche voltairienne, favoriser la diffusion des connaissances acquises, mettre en valeur les parties oubliées et méconnues de l'œuvre de Voltaire, les aspects ignorés ou minorés de sa vie, de son action, de son histoire et de son actualité. Elle cherche également à rassembler, recouper et remettre en jeu tous les Voltaire possibles, celui des littéraires et celui des philosophes, celui des juristes et celui des historiens des idées et des religions, celui des influences et des mythes posthumes – le Voltaire pluriel du voltairianisme et des voltairistes actuels, en France et ailleurs. Elle sera enfin ouverte sur la vie réelle et sur le monde contemporain, et portera une attention vigilante à des enjeux voltairiens dans l'évolution actuelle de l'humanité. Elle est disposée à collaborer, sans aucune exclusive, avec toutes les institutions et associations visant aux mêmes buts.

Les *Cahiers Voltaire*, revue annuelle, présentent des études de fond, des textes inédits ou peu connus, des lettres inédites de Voltaire ou adressées à Voltaire ou le concernant, une bibliographie courante, des points sur l'actualité voltairienne, des dossiers et des débats pluridisciplinaires, des fichiers d'enquêtes et des forums de lecteurs. Ils sont servis gratuitement aux adhérents, ainsi qu'un bulletin interne semestriel, avec une version web régulièrement actualisée.

Le site web de la Société Voltaire est alimenté en informations sur les activités en cours, sur les décisions et les projets, sur le progrès des adhésions. Il diffusera aussi une série de ressources de base sur Voltaire et son époque : textes, documents, bibliographies, répertoires, avec un important élément interactif et évolutif.

Cotisation pour 2002 : €30; membres bienfaiteurs : €40 et plus; étudiants : €20.

Nom

Adresse

Email

Ci-joint mon chèque de euros ou de la même somme en dollars.

Prière de débiter ma carte de crédit Visa ou Mastercard

Numéro

Date d'expiration

A retourner à la Société Voltaire, BP 44, 01212 Ferney-Voltaire cedex, France, par fax au +33 4 50 40 13 09, email à sv@ci8.org, ou par la poste.

societe-voltaire.org